

УДК 81'25 (075.8)
ББК 81.1 я73
О 28

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
Северо-Кавказского
федерального университета

Автор-составитель

доктор филологических наук, профессор
С. В. Серебрякова

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор **О. И. Лепилкина**,
доктор филологических наук, профессор **Т. А. Чанкаева**
(ННОУ ВПО «Институт Дружбы народов Кавказа»)

О 28 Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Серебрякова С. В. –
Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 154 с

Пособие подготовлено в соответствии с требованиями ФГОСВПО к подготовке выпускника для получения степени магистра.

Предназначено для студентов, обучающихся по направлению 035700.68 – Лингвистика, магистерская программа «Перевод и переводоведение».

УДК 81'25 (075.8)
ББК 81.1 я73

© ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский
федеральный университет», 2014

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
Лекция 1. Перевод в современном мире. Цели, задачи и структура теории перевода как самостоятельной дисциплины	6
Лекция 2. Историческая эволюция переводческих учений в западной Европе и России: ранние зарубежные и отечественные концепции перевода	19
Лекция 3. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных и отечественных ученых XX века	41
Лекция 4. Методы описания процесса перевода. Методы лингвистического анализа перевода.....	57
Лекция 5. Основные задачи и характерные особенности информативного и художественного перевода.....	70
Лекция 6. Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста	86
Лекция 7. Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода. Понятие единицы перевода.....	100
Лекция 8. Концепции эквивалентности в современном зарубежном и отечественном переводоведении.....	115
Лекция 9. Иерархия смысловой структуры текста как основание теории уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова. Универсальный характер теории уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова	126
Лекция 10. Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность.....	140
ЛИТЕРАТУРА	151